

Rejoice O' Earth!

Regocíjate Oh Tierra!

2023 APPOINTMENT CALENDAR | CALENDARIO DE CITAS-2023

CATHOLIC  EXTENSION

Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change

Edificando la fe | Inspirando la esperanza | Iniciando el cambio

THE OFFICIAL CATHOLIC CALENDAR FOR OVER 100 YEARS

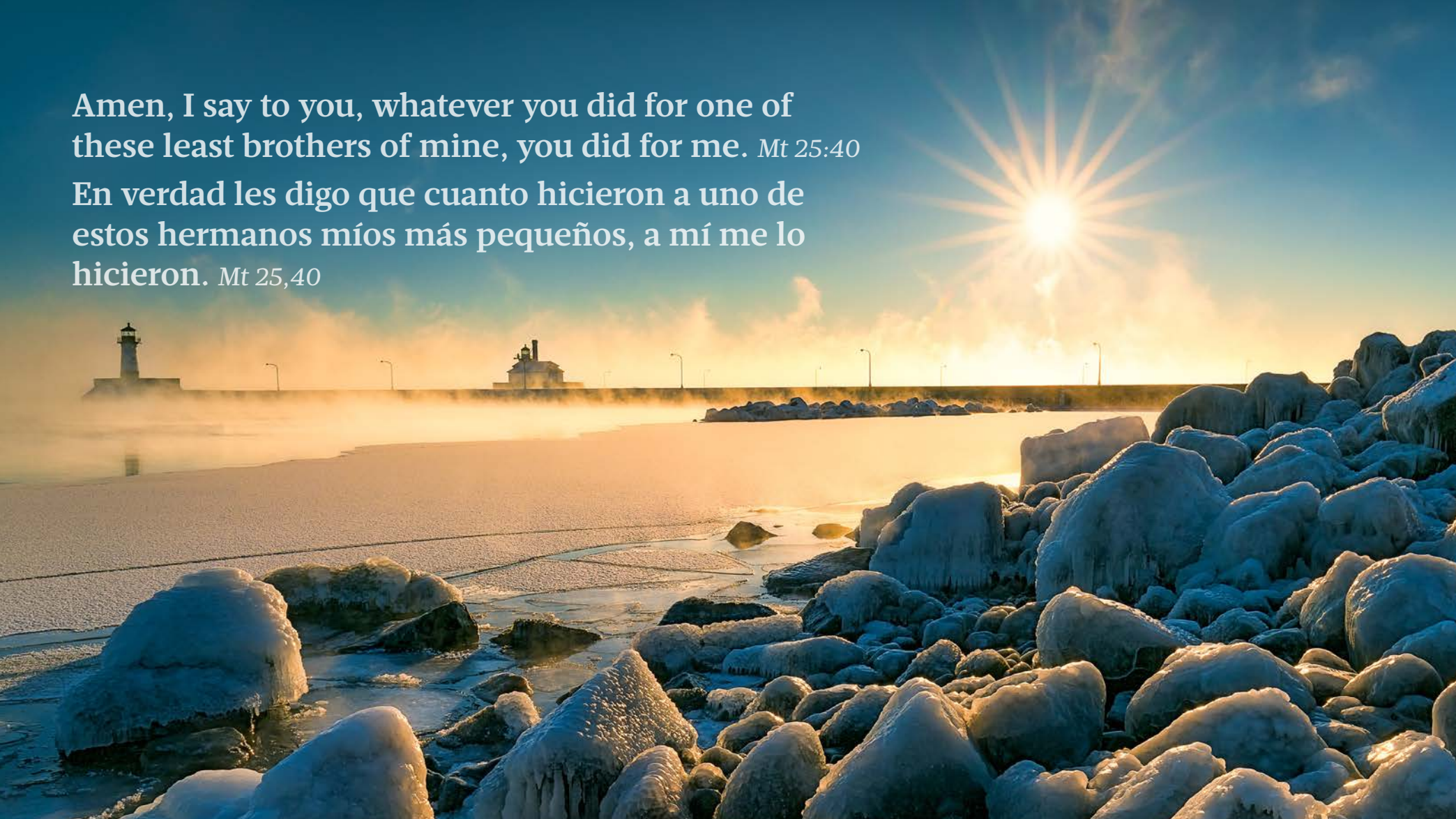
One hundred percent of the proceeds we raise from our calendars strengthens the presence and mission of the Catholic Church in under-resourced Catholic communities across the United States. Thank you for your support.

EL CALENDARIO CATÓLICO OFICIAL DURANTE CASI 100 AÑOS

100% de los ingresos recaudados por nuestros calendarios apoyan la presencia y la acción misionera de la Iglesia Católica en las comunidades católicas de escasos recursos en todo Estados Unidos. Gracias por su ayuda.

Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me. *Mt 25:40*

En verdad les digo que cuanto hicieron a uno de estos hermanos míos más pequeños, a mí me lo hicieron. *Mt 25,40*



DIOCESE OF DULUTH

The Diocese of Duluth was established in 1889 and covers a vast northern territory along the western coast of Lake Superior. During the past century, Catholic Extension has supported more than 100 church construction and repair projects in this diocese. The diocese has a special outreach to the indigenous peoples that have historically inhabited these lands.



DIÓCESIS DE DULUTH

La Diócesis de Duluth se estableció en 1889 y cubre un vasto territorio en el norte a lo largo de la costa occidental del Lago Superior. Durante el último siglo, Catholic Extension ha apoyado más de 100 proyectos de construcción y reparación de iglesias en esta diócesis. La diócesis tiene una relación especial con los pueblos indígenas, quienes históricamente han habitado estas tierras.

JANUARY/ENERO 2023

SUNDAY/DOMINGO **MONDAY/LUNES** **TUESDAY/MARTES** **WEDNESDAY/MIÉRCOLES** **THURSDAY/JUEVES** **FRIDAY/VIERNES** **SATURDAY/SÁBADO**

1 SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD
The Octave Day of the Nativity of the Lord
New Year's Day ★
SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS
Octavo día de la Natividad de Señor
Año Nuevo ★
W / B

2 STS. BASIL THE GREAT AND GREGORY NAZIANZEN, BISHOPS AND DOCTORS OF THE CHURCH
Christmas Weekday
SANTOS BASILIO MAGNO Y GREGORIO NACIANCENO, OBISPOS Y DOCTORES DE LA IGLESIA
Ferias de Navidad
W / B

3 The Most Holy Name of Jesus
Christmas Weekday
Santísimo Nombre de Jesús
Ferias de Navidad
W / B

4 ST. ELIZABETH ANN SETON, RELIGIOUS
Christmas Weekday
SANTA ISABEL ANA SETON, RELIGIOSA
Ferias de Navidad
W / B

5 ST. JOHN NEUMANN, BISHOP
Christmas Weekday
SAN JUAN NEPOMUCENO NEUMANN, OBISPO
Ferias de Navidad
W / B

6 St. André Bessette, Religious
Christmas Weekday
First Friday of the Month
San Andrés Bessette, religioso
Ferias de Navidad
Primer viernes de mes
W / B

7 St. Raymond of Penyafort, Priest
Christmas Weekday
San Raimundo de Peñafort, presbítero
Ferias de Navidad
W / B

8 THE EPIPHANY OF THE LORD
EPIFANÍA DEL SEÑOR
W / B

9 THE BAPTISM OF THE LORD
BAUTISMO DEL SEÑOR
W / B

10 FIRST WEEK IN ORDINARY TIME
PRIMERA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

11 G / V

12 G / V

13 St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church
San Hilario, obispo y doctor de la Iglesia
G / W / V / B

14 G / W / V / B

15 SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME
SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

16 *Martin Luther King Jr. Day* ★
Día de Martin Luther King Jr. ★
G / V

17 ST. ANTHONY, ABBOT
SAN ANTONIO, ABAD
W / B

18 G / V

19 G / V

20 St. Fabian, Pope and Martyr
St. Sebastian, Martyr
San Fabián, Papa y mártir
San Sebastián, mártir
G / R / R / V / R / R

21 ST. AGNES, VIRGIN AND MARTYR
SANTA INÉS, VIRGEN Y MÁRTIR
R / R

22 THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME
TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

23 DAY OF PRAYER FOR THE LEGAL PROTECTION OF UNBORN CHILDREN
St. Vincent, Deacon and Martyr
St. Marianne Cope, Virgin
DÍA DE ORACIÓN POR LA PROTECCIÓN LEGAL DE LA CRIATURA EN EL VIENTRE MATERNO
San Vicente, diácono y mártir
Santa Mariana Cope, virgen
W or V / B or M

24 ST. FRANCIS DE SALES, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN FRANCISCO DE SALES, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W / B

25 THE CONVERSION OF ST. PAUL THE APOSTLE
CONVERSIÓN DE SAN PABLO, APÓSTOL
W / B

26 STS. TIMOTHY AND TITUS, BISHOPS
SANTOS TIMOTEO Y TITO, OBISPOS
W / B

27 St. Angela Merici, Virgin
Santa Ángela Merici, virgen
G / W / V / B

28 ST. THOMAS AQUINAS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH
SANTO TOMÁS DE AQUINO, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W / B

29 FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

30 G / V

31 ST. JOHN BOSCO, PRIEST
SAN JUAN BOSCO, PRESBITERO
W / B

Father Francis Clement Kelley founded Catholic Extension in 1905 to “awaken the missionary spirit in America.”
El Padre Francis Clement Kelley fundó Catholic Extension en 1905 para “despertar el espíritu misionero en Estados Unidos.”

DECEMBER 2022 / DICIEMBRE 2022

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
			1	2	3
4	5	6	7	8	9 10
11	12	13	14	15	16 17
18	19	20	21	22	23 24
25	26	27	28	29	30 31

FEBRUARY / FEBRERO

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
			1	2	3 4
5	6	7	8	9	10 11
12	13	14	15	16	17 18
19	20	21	22	23	24 25
26	27	28			

Love one another with mutual affection;
anticipate one another in showing honor. *Rom 12:10*

Amándose cordialmente los unos a los otros;
adelántense al otro en el respeto mutuo. *Rom 12,10*

DIOCESE OF PENSACOLA-TALLAHASSEE

Established in 1975, the Diocese of Pensacola-Tallahassee serves the Florida Panhandle. Catholic Extension provides support to young adult leaders working in Church ministries and supports college campus ministry, the largest of which is at Florida State University.



DIÓCESIS DE PENSACOLA-TALLAHASSEE

Establecida en 1975, la Diócesis de Pensacola-Tallahassee ocupa la parte noroeste de Florida. Catholic Extension proporciona apoyo a los jóvenes adultos que trabajan dirigiendo ministerios de la Iglesia, a la vez que apoya el más grande de los ministerios universitarios, siendo este el de Florida State University.

FEBRUARY/FEBRERO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Since 1905, Catholic Extension has provided more than \$1.3 billion (in today's dollars) to build up vibrant and transformative Catholic faith communities in America's poorest regions.

Desde 1905, Catholic Extension ha proporcionado más de \$ 1.3 mil millones (en dólares de hoy) para construir comunidades de fe vibrante y transformadora en las regiones más pobres de los Estados Unidos.

5 FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

6 ST. PAUL MIKI AND COMPANIONS, MARTYRS
SANTOS PABLO MIKI Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES
R/R

7 G/V

8 St. Jerome Emiliani
St. Josephine Bakhita, Virgin
San Jerónimo Emiliani
Santa Josefina Bakhita, virgen
GWW/VBB

9 G/V

10 ST. SCHOLASTICA, VIRGIN
SANTA ESCOLÁSTICA, VIRGEN
W/B

11 Our Lady of Lourdes
Bienaventurada Virgen María de Lourdes
GWW/VBB

12 SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

13 G/V

14 STS. CYRIL, MONK, AND METHIDIUS, BISHOPS
St. Valentine's Day
SANTOS CIRILO, MONJE, Y METODIO, OBISPO
Día de San Valentín
W/B

15 G/V

16 G/V

17 The Seven Holy Founders of the Servite Order
Los siete santos Fundadores de la Orden de los Siervos de la Bienaventurada Virgen María
GWW/VB

18 GWW/VB

19 SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
SÉPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

20 *Presidents' Day* ★
Día del Presidente ★
G/V

21 St. Peter Damian, Bishop and Doctor of the Church
San Pedro Damián, obispo y doctor de la Iglesia
GWW/VB

22 ASH WEDNESDAY
MIÉRCOLES DE CENIZA
V/M

23 THURSDAY AFTER ASH WEDNESDAY
St. Polycarp, Bishop and Martyr
JUEVES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA
San Policarpo, obispo y mártir
V/M

24 FRIDAY AFTER ASH WEDNESDAY
VIERNES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA
V/M

25 SATURDAY AFTER ASH WEDNESDAY
SÁBADO DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA
V/M

26 FIRST SUNDAY OF LENT
PRIMER DOMINGO DE CUARESMA
V/M

27 St. Gregory of Narek, Abbot and Doctor of the Church
San Gregorio de Narek, abad y doctor de la Iglesia
V/M

28 V/M

JANUARY/ENERO

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6 7
8	9	10	11	12	13 14
15	16	17	18	19	20 21
22	23	24	25	26	27 28
29	30	31			

MARCH/MARZO

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
			1	2	3 4
5	6	7	8	9	10 11
12	13	14	15	16	17 18
19	20	21	22	23	24 25
26	27	28	29	30	31

Let us love not in word or speech, but in deed and truth. *1 Jn 3:18*

No amemos de palabra y con la boca, sino con obras y según la verdad. *1 Jn 3,18*



DIOCESE OF HELENA

The Diocese of Helena was established in 1884 and serves western Montana. The diocese has been a model in effective ministry to youth and young adults, especially in rural communities. Catholic Extension has proudly partnered with the diocese by investing in religious education, youth ministry and college campus ministry.



DIÓCESIS DE HELENA

La Diócesis de Helena se estableció en 1884 y atiende el oeste de Montana. La diócesis ha sido un modelo de ministerio eficaz para con los jóvenes y los jóvenes adultos, especialmente en las comunidades rurales. Catholic Extension orgullosamente se ha asociado con la diócesis, invirtiendo en educación religiosa, pastoral juvenil y pastoral universitaria.

MARCH/MARZO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Last year, Catholic Extension generated more than \$28 million in support for the poorest Catholic communities.



El año pasado, Catholic Extension generó más de \$28 millones de dólares para apoyar a las comunidades católicas más pobres.

FEBRUARY / FEBRERO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

1 


2 

3 St. Katharine Drexel, Virgin
First Friday of the Month
Santa Catalina Drexel, religiosa
Primer viernes de mes
 


4 St. Casimir
San Casimiro


5 **SECOND SUNDAY OF LENT**
SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA


6 

7 Sts. Perpetua and Felicity, Martyrs
Santas Perpetua y Felicidad, mártires


○


8 St. John of God, Religious
San Juan de Dios, religioso


9 St. Frances of Rome, Religious
Santa Francesca Romana, religiosa



10  

11 


12 **THIRD SUNDAY OF LENT**
Daylight Saving Time Begins
TERCER DOMINGO DE CUARESMA
Inicia el horario de verano


13 


14 

15 


●


16 

17 St. Patrick, Bishop
St. Patrick's Day
San Patricio, obispo
Día de San Patricio
 


18 St. Cyril of Jerusalem, Bishop and Doctor of the Church
San Cirilo de Jerusalén, obispo y doctor de la Iglesia


19 **FOURTH SUNDAY OF LENT**
CUARTO DOMINGO DE CUARESMA
 or  /  or 


20 ST. JOSEPH, SPOUSE OF THE BLESSED VIRGIN MARY
SAN JOSÉ, ESPOSO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA



21 

●


22 


23 St. Turibius of Mogrovejo, Bishop
Santo Toribio de Mogrovejo, obispo



24  

25 THE ANNUNCIATION OF THE LORD
ANUNCIACIÓN DEL SEÑOR



26 **FIFTH SUNDAY OF LENT**
QUINTO DOMINGO DE CUARESMA


27 

28 

29 

●

30 

31  

APRIL / ABRIL

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

So then, while we have the opportunity, let us do good to all. *Gal 6:10*
Por consiguiente, mientras tengamos oportunidad,
hagamos el bien a todos. *Gál 6,10*



DIOCESE OF RAPID CITY

The Diocese of Rapid City was established in 1902. Today, it encompasses all of western South Dakota, which is home to five distinct Native American reservations. Over the course of its history, Catholic Extension has supported 600 church building and repair projects in this diocese, many of which are located in Native American communities.



DIÓCESIS DE RAPID CITY

La Diócesis de Rapid City se estableció en 1902. En la actualidad, abarca todo el oeste de Dakota del Sur, que alberga cinco reservas de nativos americanos. A lo largo de su historia, Catholic Extension ha apoyado 600 proyectos de construcción y reparación de iglesias en esta diócesis, muchas de los cuales se encuentran en comunidades de nativos americanos.

APRIL/ABRIL 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

In 1910 St. Pius X made Catholic Extension a papal society to serve in the United States.

En 1910 San Pío X hizo de Catholic Extension una sociedad papal para servir en los Estados Unidos.

MARCH/MARZO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

MAY/MAYO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

1 ^{V/M}

<p>2 PALM SUNDAY OF THE PASSION OF THE LORD DOMINGO DE RAMOS DE LA PASIÓN DEL SEÑOR R/R</p>	<p>3 MONDAY OF HOLY WEEK LUNES SANTO ^{V/M}</p>	<p>4 TUESDAY OF HOLY WEEK MARTES SANTO ^{V/M}</p>	<p>5 WEDNESDAY OF HOLY WEEK MIÉRCOLES SANTO ^{V/M}</p>	<p>6 THURSDAY OF HOLY WEEK (HOLY THURSDAY) JUEVES SANTO ^{V/B}</p> <p>○</p>	<p>7 FRIDAY OF THE PASSION OF THE LORD (GOOD FRIDAY) First Friday of the Month VIERNES SANTO DE LA PASIÓN DEL SEÑOR Primer viernes de mes R/R 🐟</p>	<p>8 HOLY SATURDAY SÁBADO SANTO ^{V/B}</p>
<p>9 EASTER SUNDAY OF THE RESURRECTION OF THE LORD DOMINGO DE PASCUA DE LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR ^{V/B}</p>	<p>10 MONDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER LUNES DE LA OCTAVA DE PASCUA ^{V/B}</p>	<p>11 TUESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER MARTES DE LA OCTAVA DE PASCUA ^{V/B}</p>	<p>12 WEDNESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER MIÉRCOLES DE LA OCTAVA DE PASCUA ^{V/B}</p>	<p>13 THURSDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER JUEVES DE LA OCTAVA DE PASCUA ^{V/B}</p> <p>●</p>	<p>14 FRIDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER VIERNES DE LA OCTAVA DE PASCUA ^{V/B}</p>	<p>15 SATURDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER SABADO DE LA OCTAVA DE PASCUA ^{V/B}</p>
<p>16 SECOND SUNDAY OF EASTER (SUNDAY OF DIVINE MERCY) SEGUNDO DOMINGO DE PASCUA (DOMINGO DE LA DIVINA MISERICORDIA) ^{V/B}</p>	<p>17 ^{V/B}</p>	<p>18 ^{V/B}</p>	<p>19 ^{V/B}</p>	<p>20 ^{V/B}</p> <p>●</p>	<p>21 St. Anselm, Bishop and Doctor of the Church San Anselmo, obispo y doctor de la Iglesia ^{VW/B}</p>	<p>22 ^{V/B}</p>
<p>23 THIRD SUNDAY OF EASTER TERCER DOMINGO DE PASCUA ^{V/B}</p>	<p>24 St. Fidelis of Sigmaringen, Priest and Martyr San Fidel de Sigmaringa, presbítero y mártir ^{WR/B}</p>	<p>25 ST. MARK, EVANGELIST SAN MARCOS, EVANGELISTA R/R</p>	<p>26 ^{V/B}</p>	<p>27 ^{V/B}</p> <p>●</p>	<p>28 St. Peter Chanel, Priest and Martyr St. Louis Grignon de Montfort, Priest San Pedro Chanel, presbítero y mártir San Luis María Grignon de Montfort, presbítero ^{WRW/B}</p>	<p>29 ST. CATHERINE OF SIENA, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH SANTA CATALINA DE SIENA, VIRGEN Y DOCTORA DE LA IGLESIA ^{V/B}</p>
<p>30 FOURTH SUNDAY OF EASTER CUARTO DOMINGO DE PASCUA ^{V/B}</p>						

Strive for peace with everyone, and for that holiness without which no one will see the Lord. *Heb 12:14*

Procuren la paz con todos y la santidad, pues sin ella nadie verá al Señor. *Heb 12,14*



ARCHDIOCESE OF ANCHORAGE-JUNEAU

The Archdiocese of Anchorage-Juneau spans over 2,000 miles from the Aleutian Islands to the city of Ketchikan in the Alaskan Panhandle. Catholic Extension has been supporting the Church in Alaska for more than a century. One of the ways Catholic Extension supports this archdiocese today is by funding the travel of priests to remote communities that are only accessible by plane.



ARQUIDIÓCESIS DE ANCHORAGE-JUNEAU

La Archidiócesis de Anchorage-Juneau se extiende por más de 2,000 millas desde las Islas Aleutianas hasta la ciudad de Ketchikan en el extremo sur de Alaska. Catholic Extension lleva más de un siglo apoyando a la Iglesia en Alaska. Una de las maneras en que Catholic Extension ha apoyado a esta archidiócesis, es financiando los viajes de los sacerdotes a comunidades remotas.

MAY/MAYO 2023

SUNDAY/DOMINGO MONDAY/LUNES TUESDAY/MARTES WEDNESDAY/MIÉRCOLES THURSDAY/JUEVES FRIDAY/VIERNES SATURDAY/SÁBADO

APRIL/ABRIL
S/D M/L T/M W/X T/J F/V S/S

1
2 3 4 5 6 7 8
9 10 11 12 13 14 15
16 17 18 19 20 21 22
23 24 25 26 27 28 29
30

1 St. Joseph the Worker
San José Obrero
W/W / B/B

2 ST. ATHANASIUS, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN ATANASIO, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W / B

3 STS. PHILIP AND JAMES, APOSTLES
SANTOS FELIPE Y SANTIAGO, APÓSTOLES
R / R

4 W / B

5 First Friday of the Month
Primer viernes de mes
W / B

6 W / B

7 FIFTH SUNDAY OF EASTER
QUINTO DOMINGO DE PASCUA
W / B

8 W / B

9 W / B

10 St. John of Avila, Priest and Doctor of the Church
St. Damien de Veuster, Priest
San Juan de Ávila, presbítero y doctor de la Iglesia; San Damián de Veuster, presbítero
W/W/W / B/B/B

11 W / B

12 Sts. Nereus and Achilleus, Martyrs
St. Pancras, Martyr
Santos Nereo y Aquileo, mártires
San Pancracio, mártir
W/R/R / B/R/R

13 Our Lady of Fatima
Bienaventurada Virgen María de Fátima
W/W / B/B

14 SIXTH SUNDAY OF EASTER
Mother's Day
SEXTO DOMINGO DE PASCUA
Día de las Madres
W / B

15 St. Isidore San Isidro Labrador
W/W / B/B

16 W / B

17 W / B

18 St. John I, Pope and Martyr
San Juan I, Papa y mártir
W/R / B/R

THE ASCENSION OF THE LORD
Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha, and Philadelphia
ASCENSIÓN DEL SEÑOR
Día de obligación en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia

19 W / B

20 St. Bernardine of Siena, Priest
San Bernardino de Siena, presbítero
W/W / B/B

21 THE ASCENSION OF THE LORD
ASCENSIÓN DEL SEÑOR
W / B

SEVENTH SUNDAY OF EASTER
Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha and Philadelphia
SEPTIMO DOMINGO DE PASCUA
Día de obligación en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia

22 St. Rita of Cascia, Religious
Santa Rita de Casia, religiosa
W/W / B/B

23 W / B

24 W / B

25 St. Bede the Venerable, Priest and Doctor of the Church
St. Gregory VII, Pope
St. Mary Magdalene de' Pazzi, Virgin
San Beda el Venerable, presbítero y doctor de la Iglesia
San Gregorio VII, Papa
Santa María Magdalena de Pazzi, virgen
W/W/W/W / B/B/B/B

26 ST. PHILIP NERI, PRIEST
SAN FELIPE NERI, PRESBITERO
W / B

27 St. Augustine of Canterbury, Bishop
San Agustín de Canterbury, obispo
W/W / B/B

28 PENTECOST SUNDAY
DOMINGO DE PENTECOSTÉS
R / R

29 THE BLESSED VIRGIN MARY, MOTHER OF THE CHURCH
Memorial Day ★
SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA MADRE DE LA IGLESIA
Día de los caídos en combate ★
W / B

30 EIGHTH WEEK IN ORDINARY TIME
OCTAVA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

31 THE VISITATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY
VISITACIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
W / B

Catholic Extension funds about 1,500 projects each year in the United States and its territories.
Cada año, Catholic Extension financia alrededor de 1,500 proyectos en los Estados Unidos y sus territorios.

JUNE/JUNIO											
S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S					
						1	2	3			
4	5	6	7	8	9	10					
11	12	13	14	15	16	17					
18	19	20	21	22	23	24					
25	26	27	28	29	30						

Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience. *Col 3:12*

Revístanse, pues, como elegidos de Dios, santos y amados, de sentimientos de compasión tierna, de amabilidad, de humildad, de mansedumbre, de paciencia. *Col 3,12*

DIOCESE OF NASHVILLE

The Diocese of Nashville was established in 1837. Over the years, Catholic Extension has provided \$15.5 million to this diocese, which today serves the people of central Tennessee. Catholic Extension provides funding for seminarian education to support this growing diocese.



DIÓCESIS DE NASHVILLE

La Diócesis de Nashville se estableció en 1837. A lo largo de los años, Catholic Extension ha aportado \$15.5 millones de dólares a esta diócesis, la cual hoy en día sirve a la población del centro de Tennessee. Catholic Extension proporciona fondos para la educación de los seminaristas de esta diócesis en crecimiento.

JUNE/JUNIO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

One in five Catholics live in areas supported by Catholic Extension.

Uno de cada cinco católicos vive en áreas apoyadas por Catholic Extension.

MAY/MAYO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

1 ST. JUSTIN, MARTYR
SAN JUSTINO, MÁRTIR
R/R

2 Sts. Marcellinus and Peter, Martyrs
First Friday of the Month
Santos Marcelino y Pedro, mártires
Primer viernes de mes
GR/VR

3 ST. CHARLES LWANGA AND COMPANIONS, MARTYRS
SAN CARLOS LWANGA Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES
R/R

4 THE MOST HOLY TRINITY
SANTÍSIMA TRINIDAD
W/B

5 ST. BONIFACE, BISHOP AND MARTYR
NINTH WEEK IN ORDINARY TIME
NOVENA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO
SAN BONIFACIO, OBISPO Y MARTIR
R/R

6 St. Norbert, Bishop
San Norberto, obispo
GW/VB

7 **GV**

8 **GV**

9 St. Ephrem, Deacon and Doctor of the Church
San Efrén, diácono y doctor de la Iglesia
GW/VB

10 **GW/VB**

11 THE MOST HOLY BODY AND BLOOD OF CHRIST (CORPUS CHRISTI)
SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO (CORPUS CHRISTI)
W/B

12 TENTH WEEK IN ORDINARY TIME
DÉCIMA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO
GV

13 ST. ANTHONY OF PADUA, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN ANTONIO DE PADUA, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W/B

14 *Flag Day*
Día de la Bandera
GV

15 **GV**

16 THE MOST SACRED HEART OF JESUS
SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS
W/B

17 THE IMMACULATE HEART OF THE BLESSED VIRGIN MARY
CORAZÓN INMACULADO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
W/B

18 ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
Father's Day
UNDÉCIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
Día del Padre
GV

19 St. Romuald, Abbot
Juneteenth ★
San Romualdo, abad
Juneteenth ★
GW/VB

20 **GV**

21 ST. ALOYSIUS GONZAGA, RELIGIOUS
SAN LUIS GONZAGA, RELIGIOSO
W/B

22 St. Paulinus of Nola, Bishop
Sts. John Fisher, Bishop, and Thomas More, Martyrs
San Paulino de Nola, obispo; Santos Juan Fisher, obispo, y Tomás Moro, mártires
GR/VBR

23 **GV**

24 THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST
NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA
W/B

25 TWELFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
DUODÉCIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
GV

26 **GV**

27 St. Cyril of Alexandria, Bishop and Doctor of the Church
San Cirilo de Alejandría, obispo y doctor de la Iglesia
GW/VB

28 ST. IRENAEUS, BISHOP AND MARTYR
SAN IRENEO, OBISPO Y MÁRTIR
R/R

29 STS. PETER AND PAUL, APOSTLES
SANTOS PEDRO Y PABLO, APÓSTOLES
R/R

30 The First Martyrs of the Holy Roman Church
Primeros santos mártires de la Iglesia Romana
GR/VR

JULY/JULIO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Be kind to one another, compassionate, forgiving one another as God has forgiven you in Christ. *Eph 4:32*

Sean amables entre ustedes, compasivos, perdonándose mutuamente, como los perdonó Dios en Cristo. *Ef 4,32*



DIOCESE OF KALAMAZOO

The Diocese of Kalamazoo was created in 1970 and serves southwest Michigan. Each year thousands of farmworkers migrate to Michigan to cultivate and harvest the abundant crops produced. Since 2011, Catholic Extension has worked closely with this diocese to support migrant farmworker ministry and outreach to the Hispanic community.



DIÓCESIS DE KALAMAZOO

La Diócesis de Kalamazoo fue creada en 1970 y sirve al suroeste de Michigan. Cada año, miles de trabajadores agrícolas migran a Michigan para cultivar y recoger abundantes cosechas. Desde 2011, Catholic Extension ha trabajado estrechamente con esta diócesis para apoyar el ministerio a los trabajadores agrícolas migrantes y la promoción de la comunidad hispana.

JULY/JULIO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

In its history, Catholic Extension has supported projects in every state.
Last year, Catholic Extension supported projects in 34 states.

Desde su fundación, Catholic Extension ha apoyado proyectos en todos los estados.
El año pasado, Catholic Extension apoyó proyectos en 34 estados.

JUNE/JUNIO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

AUGUST/AGOSTO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

1 St. Junípero Serra, Priest
San Junípero Serra, presbítero
G **W** **W** / **V** **B** **B**

<p>2 THIRTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 13° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G V</p>	<p>3 ST. THOMAS, APOSTLE SANTO TOMAS, APÓSTOL R / R</p> <p>○</p>	<p>4 <i>Independence Day</i> ★ <i>Día de la Independencia de los Estados Unidos</i> ★ G W / V B</p>	<p>5 St. Anthony Zaccaria, Priest St. Elizabeth of Portugal San Antonio María Zacaía, presbítero Santa Isabel de Portugal G W W / V B B</p>	<p>6 St. Maria Goretti, Virgin and Martyr Santa María Goretti, virgen y mártir G R / V R</p>	<p>7 First Friday of the Month Primer viernes de mes G / V</p>	<p>8 G W / V B</p>
<p>9 FOURTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 14° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G V</p>	<p>10 G V</p> <p>●</p>	<p>11 ST. BENEDICT, ABBOT SAN BENITO, ABAD W / B</p>	<p>12 G V</p>	<p>13 St. Henry San Enrique G W / V B</p>	<p>14 ST. KATERI TEKAKWITHA, VIRGIN SANTA KATERI TEKAKWITHA, VIRGEN W / B</p>	<p>15 ST. BONAVENTURE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN BUENAVENTURA, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA W / B</p>
<p>16 FIFTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 15° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G V</p>	<p>17 G V</p> <p>●</p>	<p>18 St. Camillus de Lellis, Priest San Camilo de Lelis, presbítero G W / V B</p>	<p>19 G V</p>	<p>20 St. Apollinaris, Bishop and Martyr San Apolinar, obispo y mártir G R / V R</p>	<p>21 St. Lawrence of Brindisi, Priest and Doctor of the Church San Lorenzo de Brindisi, presbítero y doctor de la Iglesia G W / V B</p>	<p>22 ST. MARY MAGDALENE SANTA MARÍA MAGDALENA W / B</p>
<p>23 SIXTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 16° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G V</p>	<p>24 St. Sharbel Makhlūf, Priest San Chárbel Makhlūf, presbítero G W / V B</p>	<p>25 ST. JAMES, APOSTLE SANTIAGO, APÓSTOL R / R</p>	<p>26 STS. JOACHIM AND ANNE, PARENTS OF THE BLESSED VIRGIN MARY SANTOS JOAQUÍN Y ANA, PADRES DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA W / B</p>	<p>27 G V</p>	<p>28 G V</p>	<p>29 STS. MARTHA, MARY, AND LAZARUS SANTOS MARTA, MARÍA Y LÁZARO W / B</p>
<p>30 SEVENTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 17° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G V</p>	<p>31 St. Ignatius of Loyola, Priest San Ignacio de Loyola, presbítero W / B</p> <p>●</p>					

**I give you a new commandment: love one another.
As I have loved you, so you also should love one another. *Jn 13:34***

**Les doy un mandamiento nuevo: que se amen los unos a
los otros. Que, como yo los he amado, así se amen también
ustedes los unos a los otros. *1 Jn 13,34***

DIOCESE OF YAKIMA

The Diocese of Yakima was established in 1951 and serves the people of central Washington state. The name originates from the indigenous Yakama people. The diocese is in an agricultural region noted for apple, cherry, grape and hop production. Catholic Extension supports the priests and religious sisters who serve the laborers harvesting the plentiful crops of this region.



DIÓCESIS DE YAKIMA

La Diócesis de Yakima se estableció en 1951 y sirve a la población del centro del estado de Washington. Su nombre proviene del pueblo indígena Yakama. La diócesis se encuentra en una región agrícola conocida por la producción de manzanas, cerezas, uvas y lúpulo. Catholic Extension apoya a los sacerdotes y religiosas que sirven a los trabajadores que cosechan los abundantes cultivos de esta región.

Let love be sincere; hate what is evil, hold on to what is good. *Rom 12:9*

Su caridad sea sin fingimiento; detestando el mal, adhiriéndose al bien. *Rom 12,9*



DIOCESE OF SAVANNAH

The Diocese of Savannah was established in 1850 and serves 90 counties in southern Georgia. There are five military bases in the diocese as well as many rural Catholic communities, whose church buildings and pastor salaries are funded with Catholic Extension support.



DIÓCESIS DE SAVANNAH

La diócesis de Savannah se estableció en 1850 y sirve a 90 condados del sur de Georgia. En la diócesis hay cinco bases militares, así como muchas comunidades católicas rurales, donde Catholic Extension ayuda sufragando los sueldos de los sacerdotes y los edificios de las iglesias.

SEPTEMBER/SEPTIEMBRE 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension supports vibrant campus ministry programs serving about 125,000 university students each year.

Catholic Extension apoya a varios programas vibrantes de ministerio universitario, atendiendo a unos 125,000 estudiantes universitarios cada año.

AUGUST/AGOSTO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

OCTOBER/OCTUBRE

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

1 First Friday of the Month
Primer viernes de mes
G/V

2 G/W/V/B

3 TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME
22° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

4 Labor Day ★
Día del Trabajo ★
G/V

5 G/V

6 G/V

7 G/V

8 THE NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY
NATIVIDAD DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
W/B

9 ST. PETER CLAVER, PRIEST
SAN PEDRO CLAVER, PRESBITERO
W/B

10 TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME
23° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

11 G/V

12 The Most Holy Name of Mary
Santísimo Nombre de María
G/W/V/B

13 ST. JOHN CHRYSOSTOM, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN JUAN CRISÓSTOMO, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W/B

14 THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS
EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ
R/R

15 OUR LADY OF SORROWS
BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DE LOS DOLORES
W/B

16 STS. CORNELIUS, POPE, AND CYPRIAN, BISHOP, MARTYRS
SANTOS CORNELIO, PAPA, Y CIPRIANO, OBISPO, MÁRTIRES
R/R

17 TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
24° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

18 G/V

19 St. Januarius, Bishop and Martyr
San Jenaro, obispo y mártir
GR/VR

20 STS. ANDREW KIM TAE-GÖN, PRIEST, AND PAUL CHÔNG HA-SANG, AND COMPANIONS, MARTYRS
SANTOS ANDRÉS KIM TAE-GÖN, PRESBITERO, PABLO CHÔNG HA-SANG Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES
R/R

21 ST. MATTHEW, APOSTLE AND EVANGELIST
SAN MATEO, APÓSTOL Y EVANGELISTA
R/R

22 G/V

23 ST. PIUS OF PIETRELCINA, PRIEST
SAN PÍO DE PIETRELCINA, PRESBITERO
W/B

24 TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
25° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

25 G/V

26 Sts. Cosmas and Damian, Martyrs
Santos Cosme y Damián, mártires
GR/VR

27 ST. VINCENT DE PAUL, PRIEST
SAN VICENTE DE PAUL, PRESBITERO
W/B

28 St. Wenceslaus, Martyr
St. Lawrence Ruiz and Companions, Martyrs
San Wenceslao, mártir
Santos Lorenzo Ruiz y compañeros, mártires
GRR/VRR

29 STS. MICHAEL, GABRIEL AND RAPHAEL, ARCHANGELS
SANTOS ARCÁNGELES MIGUEL, GABRIEL Y RAFAEL
W/B

30 ST. JEROME, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN JERÓNIMO, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W/B

I urge you to live in a manner worthy of the call you have received, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another through love. *Eph 4:1-2*

Los exhorto, pues yo, prisionero por el Señor, a que vivan de una manera digna de la vocación con que han llamados, con toda humildad, mansedumbre y paciencia, soportándose unos a otros por amor. *Ef 4,1-2*

DIOCESE OF LITTLE ROCK

The Diocese of Little Rock was established in 1843 and serves the entire state of Arkansas. The diocese is exceptional at promoting vocations to the priesthood, resulting in the average age of priests dropping from 65 to 49 since 2008. Catholic Extension is proud to support many of the parishes and missions where these new priests serve.



DIÓCESIS DE LITTLE ROCK

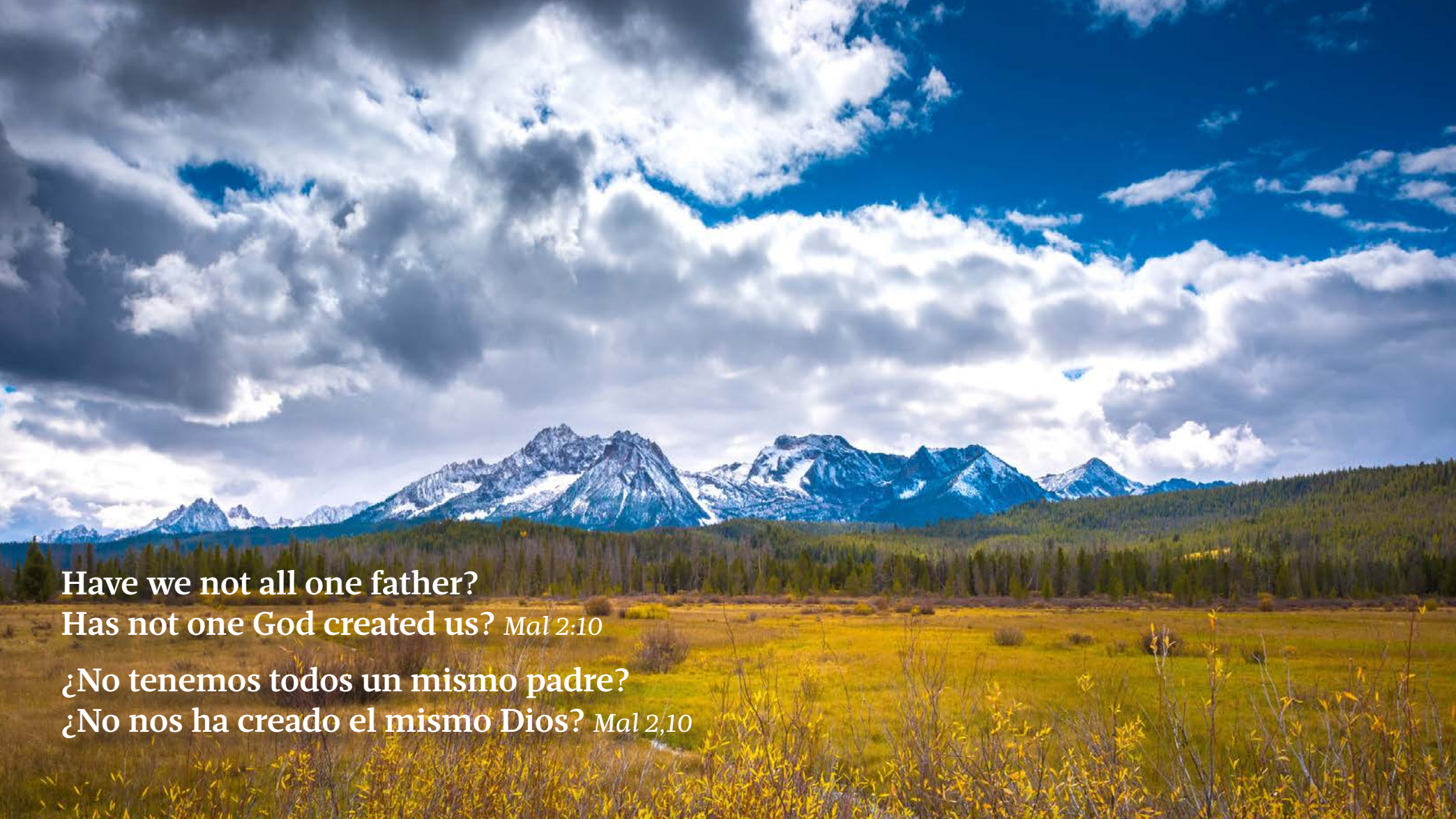
La Diócesis de Little Rock se estableció en 1843 y sirve a todo el estado de Arkansas. La diócesis ha venido haciendo un trabajo excepcional en la promoción de las vocaciones al sacerdocio, por lo que el promedio de la edad de los sacerdotes ha bajado de 65 a 49 años desde 2008. Catholic Extension se enorgullece de apoyar a muchas de las parroquias y misiones donde sirven estos nuevos sacerdotes.

OCTOBER/OCTUBRE 2023

SUNDAY/DOMINGO MONDAY/LUNES TUESDAY/MARTES WEDNESDAY/MIÉRCOLES THURSDAY/JUEVES FRIDAY/VIERNES SATURDAY/SÁBADO

<p>1 TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 26° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>2 THE HOLY GUARDIAN ANGELS SANTOS ÁNGELES CUSTODIOS W/B</p>	<p>3 G/V</p>	<p>4 ST. FRANCIS OF ASSISI SAN FRANCISCO DE ASÍS W/B</p>	<p>5 St. Faustina Kowalska, Virgin Blessed Francis Xavier Seelos, Priest Santa Faustina Kowalska, virgen Beato Francisco Javier Seelos, presbítero GWW/VBB</p>	<p>6 St. Bruno, Priest Blessed Marie Rose Durocher, Virgin First Friday of the Month San Bruno, presbítero Beata María Rosa Durocher, virgen Primer viernes de mes GWW/VBB</p>	<p>7 OUR LADY OF THE ROSARY BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DEL ROSARIO W/B</p>
<p>8 TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 27° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>9 St. Denis, Bishop, and Companions, Martyrs St. John Leonardi, Priest <i>Columbus Day</i> ★ Santos Dionisio, obispo, y compañeros, mártires San Juan Leonardi, presbítero <i>Día de Cristobal Colón</i> ★ GRW/VRB</p>	<p>10 G/V</p>	<p>11 St. John XXIII, Pope San Juan XXIII, Papa GW/VB</p>	<p>12 G/V</p>	<p>13 G/V</p>	<p>14 St. Callistus I, Pope and Martyr San Calixto I, Papa y mártir GRW/VRB</p>
<p>15 TWENTY-EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 28° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>16 St. Hedwig, Religious St. Margaret Mary Alacoque, Virgin Santa Eduvigis, religiosa Santa Margarita María Alacoque, virgen GWW/VBB</p>	<p>17 ST. IGNATIUS OF ANTOIOCH, BISHOP AND MARTYR SAN IGNACIO DE ANTIOQUÍA, OBISPO Y MÁRTIR R/R</p>	<p>18 ST. LUKE, EVANGELIST SAN LUCAS, EVANGELISTA R/R</p>	<p>19 STS. JOHN DE BRÉBEUF AND ISAAC JOGUES, PRIESTS, AND COMPANIONS, MARTYRS SANTOS JUAN DE BRÉBEUF E ISAAC JOGUES, PRESBITEROS, Y COMPANEROS, MÁRTIRES R/R</p>	<p>20 St. Paul of the Cross, Priest San Pablo de la Cruz, presbítero GW/VB</p>	<p>21 GW/VB</p>
<p>22 TWENTY-NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME 29° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>23 St. John of Capistrano, Priest San Juan de Capistrano, presbítero GW/VB</p>	<p>24 St. Anthony Mary Claret, Bishop San Antonio María Claret, obispo GW/VB</p>	<p>25 G/V</p>	<p>26 G/V</p>	<p>27 G/V</p>	<p>28 STS. SIMON AND JUDE, APOSTLES SANTOS SIMÓN Y JUDAS, APOSTOLES R/R</p>
<p>29 THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME 30° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>30 G/V</p>	<p>31 G/V</p>	<p>Since 1905, Catholic Extension has made a significant impact on the physical presence of the Church by building or repairing 12,500 church buildings throughout America.</p> <p>Desde 1905, Catholic Extension ha construido y reparado 12,500 edificios de iglesias en todo Estados Unidos, teniendo como resultado un impacto significativo en la presencia física de la Iglesia.</p>			

<p>SEPTEMBER / SEPTIEMBRE</p> <p>S/D M/L T/M W/X T/J F/V S/S</p> <p>1 2</p> <p>3 4 5 6 7 8 9</p> <p>10 11 12 13 14 15 16</p> <p>17 18 19 20 21 22 23</p> <p>24 25 26 27 28 29 30</p>	<p>NOVEMBER / NOVIEMBRE</p> <p>S/D M/L T/M W/X T/J F/V S/S</p> <p>1 2 3 4</p> <p>5 6 7 8 9 10 11</p> <p>12 13 14 15 16 17 18</p> <p>19 20 21 22 23 24 25</p> <p>26 27 28 29 30</p>
--	--



**Have we not all one father?
Has not one God created us? *Mal 2:10***

**¿No tenemos todos un mismo padre?
¿No nos ha creado el mismo Dios? *Mal 2,10***

DIOCESE OF BOISE

The Diocese of Boise was established in 1893 and covers the entire state of Idaho. Driving from the north to the south is about a 10-hour journey through many miles of winding, mountainous, single-lane roads. It is about a six hour drive from west to east. Today, Catholic Extension funding largely supports college campus ministry and seminarian education.



DIÓCESIS DE BOISE

La Diócesis de Boise se estableció en 1893 y abarca todo el estado de Idaho. Conducir del norte al sur es un viaje de unas 10 horas a través de muchos kilómetros de carreteras de un solo carril en zonas montañosas. Y de oeste a este, requiere unas seis horas de viaje. Hoy en día, Catholic Extension apoya en gran medida el ministerio de campus universitario y la educación de los seminaristas.

NOVEMBER/NOVIEMBRE 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension helps subsidize the costs for over 500 seminarians each year in poor dioceses.
Cada año, Catholic Extension subsidia a más de 500 seminaristas procedentes de diócesis pobres.

1 ALL SAINTS' DAY
TODOS LOS SANTOS
W/B

2 THE COMMEMORATION OF ALL THE FAITHFUL DEPARTED (ALL SOULS' DAY)
CONMEMORACIÓN DE LOS FIELES DIFUNTOS
V or W or B / M o B o N

3 St. Martin de Porres, Religious First Friday of the Month
San Martín de Porres, religioso
Primer viernes de mes
G W / V B

4 ST. CHARLES BORROMEIO, BISHOP
SAN CARLOS BORROMEIO, OBISPO
W/B

5 THIRTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME
Daylight Saving Time Ends
31° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
Termina el horario de verano
G/V

6 G/V

7 G/V

8 G/V

9 THE DEDICATION OF THE LATERAN BASILICA
DEDICACIÓN DE LA BASÍLICA DE LETRÁN
W/B

10 ST. LEO THE GREAT, POPE AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN LEÓN MAGNO, PAPA Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W/B

11 ST. MARTIN OF TOURS, BISHOP
Veterans Day ★
SAN MARTÍN DE TOURS, OBISPO
Día de los veteranos ★
W/B

12 THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME
32° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

13 ST. FRANCES XAVIER CABRINI, VIRGIN
SANTA FRANCISCA JAVIERA CABRINI, VIRGEN
W/B

14 G/V

15 St. Albert the Great, Bishop and Doctor of the Church
San Alberto Magno, obispo y doctor de la Iglesia
G W / V B

16 St. Margaret of Scotland
St. Gertrude, Virgin
Santa Margarita de Escocia
Santa Gertrudis, virgen
G W W / V B B

17 ST. ELIZABETH OF HUNGARY, RELIGIOUS
SANTA ISABEL DE HUNGRÍA, RELIGIOSA
W/B

18 The Dedication of the Basilica of Sts. Peter and Paul, Apostles
St. Rose Philippine Duchesne, Virgin
Dedicación de las Basílicas de San Pedro y San Pablo, apóstoles
Santa Rosa Filipina Duchesne, virgen
G W W W / V B B B

19 THIRTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME
33° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

20 G/V

21 THE PRESENTATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY
PRESENTACIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
W/B

22 ST. CECILIA, VIRGIN AND MARTYR
SANTA CECILIA, VIRGEN Y MÁRTIR
R/R

23 St. Clement I, Pope
St. Columban, Abbot
Blessed Miguel Agustín Pro, Priest and Martyr
Thanksgiving Day ★
San Clemente I, Papa y mártir
San Columbiano, abad
Beato Miguel Agustín Pro, presbítero y mártir
Thanksgiving Day ★
G R W R W / V R B R B

24 ST. ANDREW DÜNG-LAC, PRIEST, AND COMPANIONS, MARTYRS
SANTOS ANDRÉS DÜNG-LAC, PRESBITERO, Y COMPANEROS, MÁRTIRES
R/R

25 St. Catherine of Alexandria, Virgin and Martyr
Santa Catalina de Alejandría, virgen y mártir
G R W / V R B

26 OUR LORD JESUS CHRIST, KING OF THE UNIVERSE
NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO
W/B

27 THIRTY-FOURTH OR LAST WEEK IN ORDINARY TIME
ÚLTIMA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO
G/V

28 G/V

29 G/V


30 ST. ANDREW, APOSTLE
SAN ANDRÉS, APÓSTOL
R/R

OCTOBER / OCTUBRE

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

DECEMBER / DICIEMBRE

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
						1 2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
						31



Do not neglect hospitality, for through it some have unknowingly entertained angels. *Heb 13:2*

No olviden la hospitalidad; gracias a ella, algunos, sin saberlo, hospedaron a ángeles. *Heb 13,2*

DIocese OF PORTLAND

The Diocese of Portland, Maine, was established in 1853 and encompasses the entire state. Beginning in 2011, Catholic Extension has supported ministry to the diocese's Hispanic population by funding the salaries of lay leaders and religious sisters serving this community.



DIÓCESIS DE PORTLAND

La Diócesis de Portland, Maine, se estableció en 1853 y abarca todo el estado. A partir de 2011, Catholic Extension ha venido apoyando el ministerio de la diócesis a la población hispana, mediante el pago de los salarios de los líderes laicos y las hermanas religiosas que sirven a esta comunidad.

DECEMBER/DICIEMBRE 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension publishes *Extension* magazine, the second oldest Catholic periodical in the country, sharing inspiring stories about vibrant and transformative Catholic faith communities.

La revista *Extension*, publicada por Catholic Extension, es la segunda revista periódica católica más antigua del país donde se comparten historias inspiradoras sobre comunidades de fe católica vibrantes y transformadoras.

NOVEMBER / NOVIEMBRE

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4
5	6	7	8	9	10 11
12	13	14	15	16	17 18
19	20	21	22	23	24 25
26	27	28	29	30	

JANUARY 2024 / ENERO 2024

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4 5 6
7	8	9	10	11	12 13
14	15	16	17	18	19 20
21	22	23	24	25	26 27
28	29	30	31		

1 First Friday of the Month
Primer viernes de mes
G/V

2 G/W/V/B

3 FIRST SUNDAY OF ADVENT
PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO
V/M

4 St. John Damascene, Priest and Doctor of the Church
San Juan Damasceno, presbítero y doctor de la Iglesia
V/W/M/B

5 V/M

6 St. Nicholas, Bishop
San Nicolás, obispo
V/W/M/B

7 ST. AMBROSE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN AMBROSIO, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W/B

8 THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY
INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
W/B

9 St. Juan Diego Cuauhtlatoatzin
San Juan Diego Cuauhtlatoatzin
V/W/M/B

10 SECOND SUNDAY OF ADVENT
SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO
V/M

11 St. Damasus I, Pope
San Dámaso I, Papa
V/W/M/B

12 OUR LADY OF GUADALUPE
BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DE GUADALUPE
W/B

13 ST. LUCY, VIRGIN AND MARTYR
SANTA LUCÍA, VIRGEN Y MÁRTIR
R/R

14 ST. JOHN OF THE CROSS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN JUAN DE LA CRUZ, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA
W/B

15 V/M

16 V/M

17 THIRD SUNDAY OF ADVENT
TERCER DOMINGO DE ADVIENTO
V or R_c / V or R_c

18 V/M

19 V/M

20 V/M

21 St. Peter Canisius, Priest and Doctor of the Church
San Pedro Canisio, presbítero y doctor de la Iglesia
V/M

22 V/M

23 St. John of Kenty, Priest
San Juan de Kety, presbítero
V/M

24 FOURTH SUNDAY OF ADVENT
CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO
V/M

25 THE NATIVITY OF THE LORD (CHRISTMAS)
NATIVIDAD DEL SEÑOR
W/B

26 ST. STEPHEN, THE FIRST MARTYR
SAN ESTEBAN, PROTOMÁRTIR
R/R

27 ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST
SAN JUAN, APÓSTOL Y EVANGELISTA
W/B

28 THE HOLY INNOCENTS, MARTYRS
SANTOS INOCENTES, MÁRTIRES
R/R

29 FIFTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD
St. Thomas Becket, Bishop and Martyr
QUINTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD
Santo Tomás Becket, obispo y mártir
W/B

30 SIXTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD
SEXTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD
W/B

31 THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH
St. Sylvester I, Pope
SAGRADA FAMILIA DE JESÚS, MARÍA Y JOSÉ
San Silvestre I, Papa
W/B

○

CATHOLIC EXTENSION

Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change
Edificando la fe | Inspirando la esperanza | Iniciando el cambio

By displaying this calendar in your home or workplace, you, along with our sponsors, are joining millions of other Catholics in supporting the work of Catholic Extension. While Catholic Extension's calendars are inspiring, they also serve a crucial purpose: 100% of the proceeds go directly to impoverished Catholic communities across the United States.

Since 1905, Catholic Extension has partnered with donors—committed Catholics just like you—to bring the Church to all corners of our country. Our mission is to build faith, inspire hope and ignite change in parishes that are alive with faith and spirit but lack financial resources to support their ministries and programs. They can't do it alone, and with the help of our donors, we provide the necessary resources to 86 mission dioceses, from Alaska to the Gulf Coast, that serve 15 million Catholics—**one in every five Catholics in America.**

As you enjoy this calendar, I invite you to open your heart and learn more about Catholic Extension. Visit us at catholicextension.org or call us at **800-842-7804**. Find out how you can deepen your relationship with Catholic Extension and strengthen the link between faith and charity in your own life.

Yours in Christ, | Suyo en Cristo,

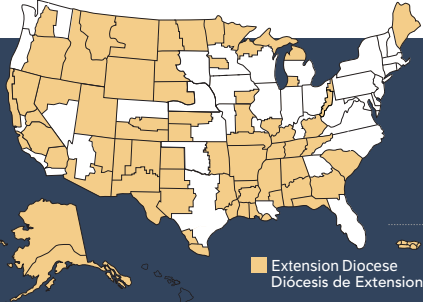


Rev. John J. Wall, President
Padre John J. Wall, Presidente

Al exhibir este calendario en su hogar o lugar de trabajo, usted, junto con nuestros patrocinadores, se unirá a millones de otros católicos para apoyar el trabajo de Catholic Extension. Si bien, los calendarios de Catholic Extension son edificantes, también, tienen como propósito primordial destinar directamente el 100% de los fondos recaudados a las comunidades católicas empobrecidas a lo largo y lo ancho de los Estados Unidos.

Desde 1905, Catholic Extension se ha asociado con donadores, católicos comprometidos como usted, para llevar a la Iglesia a todos los rincones de nuestro país. Nuestra misión es edificar la fe, infundir esperanza y generar el cambio en las parroquias que están vivas; con una fe y un espíritu inquebrantable, pero que carecen de recursos financieros, para apoyar a sus ministerios y programas. Ellos no pueden hacerlo solos, pero con la ayuda de nuestros donadores, proveemos los recursos necesarios a 86 diócesis de misión, desde Alaska hasta la Costa del Golfo, que atienden a 15 millones de católicos, **uno de cada cinco católicos en los Estados Unidos.**

Mientras disfruta de este calendario, le invito a abrir su corazón y aprender más sobre Catholic Extension. Visítenos en catholicextension.org o llámenos al **800-842-7804**. Descubra cómo puede usted acrecentar su relación con Catholic Extension, y fortalecer, en su propia vida, el vínculo entre la fe y la caridad.





SERVING ONE IN EVERY
FIVE CATHOLICS
IN AMERICA

SIRVIENDO A UNO DE
CADA CINCO CATÓLICOS
EN ESTADOS UNIDOS

Learn more at catholicextension.org or call us at 800-842-7804.
Para obtener mayor información visítenos en catholicextension.org o llámenos al 800-842-7804.

CALENDAR KEY

Colors of the Liturgical Year are displayed in the date number:

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1 Advent & Lent | 4 The Triduum |
| 2 Easter & Christmas Seasons | 5 Holy Days of Obligation |
| 3 Ordinary Time | 6 Penitential Day |

Holy Days of Obligation are red and uppercase:
THE ASCENSION OF THE LORD

Solemnities, feasts and obligatory memorials are uppercase:

ST. ELIZABETH ANN SETON

Optional memorials are capitalized:
St. Hilary

National holidays appear in italic:
Mother's Day

Federal holidays appear in italic with a star:
Thanksgiving Day ★

Vestment colors are noted last, with abbreviations:

B = BLACK **R** = RED **V** = VIOLET
G = GREEN **Rs** = ROSE **W** = WHITE

Lunar phases are observed in Universal Time.

ABSTINENCIA

Abstinence is a penitential practice consisting of refraining from the consumption of meat and is to be observed by all Catholics who are 14 years of age and older. Ash Wednesday, Good Friday and the Fridays during Lent are days of abstinence. Pastors and parents are encouraged to see that children who are not bound by the obligation to fast and abstain are led to appreciate an authentic sense of penance.

FAST & ABSTINENCIA

In addition to abstinence, fasting is to be observed by all Catholics between the ages of 18 and 59 years (inclusive). On Ash Wednesday and Good Friday, one full meal is allowed. Two smaller meals, sufficient to maintain strength, may be taken according to one's needs, but together they should not equal another full meal. Eating between meals is not permitted, but liquids are allowed. Note: Those who are unable to observe the above regulations due to ill health or other serious reasons are urged to practice other forms of self-denial that are suitable to their condition.

PARA ENTENDER EL CALENDARIO

Los colores de Año Litúrgico se muestran en el número de la fecha:

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1 Adviento y Cuaresma | 4 Triduo Pascual |
| 2 Pascua y época de Navidad (blanco) | 5 Días de Misa de obligación |
| 3 Tiempo ordinario | 6 Día de penitencia |

Los días de obligación están impresos en mayúsculas color rojo:

LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR

Las solemnidades, fiestas y memorials obligatorios están impresos en mayúsculas:

SANTA ELIZABETH ANN SETON

Los memorials opcionales están impresos con mayúscula inicial:

San Hilario

Los días de fiestas nacionales aparecen en cursiva:
Día de las Madres

Días festivos federales aparecen en cursiva con una estrella:

Día de Acción de Gracias ★

Los colores de los ornamentos litúrgicos aparecen al final de manera abreviada:

N = NEGRO **R** = ROJO **M** = MORADO
V = VERDE **Rs** = ROSA **B** = BLANCO

Las fases lunares se observan acorde al Tiempo Universal Coordinado.

ABSTINENCIA

La abstinencia es una práctica penitencial, que consiste en abstenerse del consumo de carne y debe ser observada por todos los católicos mayores de 14 años. Durante la Cuaresma los días de abstinencia son: Miércoles de Ceniza, Viernes Santo y los viernes durante la Cuaresma. Se anima a los sacerdotes y padres de familia a que enseñen a los niños, a quienes no les obliga el ayuno y la abstinencia, a apreciar el verdadero sentido de la penitencia.

AYUNO Y ABSTINENCIA

Además de la abstinencia, el ayuno debe ser observado por todos los católicos entre 18 y 59 años (inclusive). Se permite una comida completa el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo. Además, podrán hacer dos comidas más ligeras, donde se coma lo suficiente para mantener las fuerzas y que juntas no constituyan otra comida completa. No se permite ingerir alimentos sólidos entre comidas, solamente líquidos. Nota: aquellos que son incapaces de observar las reglas anteriores por motivos de salud o alguna otra razón seria, se les invita a que practiquen otros sacrificios que sean adecuados para su condición.